C

ADV.

11 MAA 1963
Coordination

L. 8262/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, le 28 janvier 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant mesures d'exécution de la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges, autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi", a donné le 4 février 1963 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e januari 1963 door de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende uitvoeringsmaatregelen van de wet van 27 juli 1962 waarbij sommige waarborgen worden verleend aan Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden", heeft de 4e februari 1963 het volgend advies gegeven :

12 III 63

L'intitulé devrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal déterminant les services reconnus d'utilité publique pour l'application de la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaire magistrats et militaires belges, autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi".

\+

\+ \+

Article 1er.

Il est suggéré d'énoncer, en s'inspirant des termes de l'article 1er, alinéa 2, de la loi du 27 juillet 1962 :

"Sont assimilés à des fonctions publiques exercées au Congo, pour l'application de l'article 1er de la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, aux magistrats et militaires belges autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi, les emplois dans les organismes énumérés ci-dessous :

... ".

Article 2.

De même, le liminaire de cet article devrait être rédigé comme suit :

.../...

"Sont assimilés à des fonctions publiques exercées au Rwanda et au Burundi, pour l'application de l'article 1er de la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi, les emplois dans les organismes énumérés ci-dessous :

... ".

Article 3.

Il y a lieu de substituer à la date du 30 juin 1962 celle de l'accession du Rwanda et du Burundi à l'indépendance, c'est-à-dire : le 1er juillet 1962 (voir l'article 5 de la loi).

\+

\+ + +

Les articles 1er et 2 énumèrent une série d'organismes qui relèvent du droit étranger. Le Conseil d'Etat n'est pas à même de vérifier si la dénomination desdits organismes est correcte, et si tous et chacun d'eux ont encore une existence légale dans le pays où ils exercent leur activité.

Het opschrift leze men als volgt :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de diensten die als van openbaar nut worden beschouwd voor de toepassing van de wet van 27 juli 1962 waarbij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden".

\+

\+ \+

Artikel 1.

Voorgesteld wordt, dit artikel te stellen met inachtneming van de bewoordingen van artikel 1, tweede lid, van de wet van 27 juli 1962 :

"Voor de toepassing van artikel 1 van de wet van 27 juli 1962 waarbij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden, worden met in Congo uitgeoefende openbare ambten gelijkgesteld, de bedieningen bij de hiernagenoemde instellingen :

...".

Artikel 2.

De inleidende volzin van dit artikel stelle men dienovereenkomstig als volgt :

.../...

"Voor de toepassing van artikel 1 van de wet van 27 juli 1962 waarbij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden, worden met in Rwanda en in Burundi uitgeoefende openbare ambten gelijkgesteld, de bedieningen bij de hiernagenoemde instellingen :

...".

Artikel 3.

De datum 30 juni 1962 moet worden vervangen door die waarop Rwanda en Burundi onafhankelijk zijn geworden, namelijk 1 juli 1962 (zie artikel 5 van de wet).

\+

\+ \+

De artikelen 1 en 2 geven een opsomming van een aantal instellingen naar buitenlands recht. De Raad van State kan niet nagaan of de opgegeven benamingen juist zijn en of al die instellingen en ieder van hen nog een wettelijk bestaan kennen in het land waar zij hun werkzaamheid uitoefenen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.